УДК 821=03.161.1=512.19.1/7.07

Кокиева А.

БЕДИИЙ МЕТИННИНЪ ТЕРДЖИМЕ ЭТЮВ ИНТЕПРЕТАЦИЯЛАРЫ: ШИИРИЙ ШЕКИЛЬ ВЕ МИЛЛИЙ-МЕДЕНИЙ ХУСУСИЕТЛЕРНИНЪ САКЪЛАП КЪАЛУВ МЕСЕЛЕЛЕРИ
(Данте Алигьерининъ «Иляхий комедиясы»нынъ «Джехеннем» къысмынынъ 1, 5, 33 йырларынынъ рус тилинден къырыматар тилине А. Кокиеванынъ терджимеси эсасында)

Аннотация. *Макъаледе терджиманлыкъ амелиятында «интерпретация» (анълап анълатмакъ) меселеси насыл къулланылгъаны айдынлатыла. Эсас дикъкъат экинджи тильден (рус тилинден) къырымтатар тилине япылгъан терджимеге айырыла. Бедиий метин белли бир анълап анълатув эснасына менсюп олгъаны себебинден, интерпретациянынъ диапазоны гъает кенишлеген вакъытта, терджиманнынъ чевирюв усулларнынъ чешитлеринден файдаланмагъа имкяны пейда олгъаны косьтериле. Айны мундериджени миллий шиириетимизге хас олмагъан шиирий къалыпкъа (терцинагъа) сыгъдырмакъ меселесине кельгенде, бу захметли вазифе насыл беджерильгени анълатыла. Классик шиирий эсернинъ мундеридже ве шеклини гъайрыдан асыл этмек ичюн, учьлюклерден ибарет шиирий бентлерни, зынджырлы къафиелештирюв инджеликлерининъ кешф этилюви ве миллий медений хусусиетлернинъ сакъланып къалувы нумайыш олуна. Миллий шииретнинъ хусусиетлери эсерге насыл синъдирильгени тарифлене.*

Анахтар сёзлер: *«интерпретация» (анълап анълатмакъ), бедиий метин, интерпретациянынъ диапазоны, шиирий къалып, миллий медений хусусиетлер.*

Кокиева А.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ВОПРОСЫ СОХРАНЕНИЯ ПОЭТИЧЕСКОЙ ФОРМЫ И НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ
(на основе перевода с русского на крымскотатарский язык А. Кокиевой Данте Алигьери «Божественная комедия» части «Ад» 1, 5, 33 песен)

Аннотация. *В данной статье рассматривается термин «интерпретация» применительно к переводческой деятельности. Особое внимание уделяется проблеме создания художественного произведения на крымскотатарском языке. Художественный текст обладает определённым «интерпретационным диапазоном», поэтому количество его интерпретаций становится почти неограниченным, а вопрос сохранения поэтической формы и национально-культурной специфики самым важным, о чём свидетельствует анализ переводимого почерка переводчика.*

Ключевые слова: *интерпретация, художественный текст, интерпретационный диапазон, поэтическая форма, национально-культурная специфика.*

Kokieva A.

TRANSLATION INTERPRETATIONS OF LITERARY TEXT: QUESTIONS OF RETAINING THE POETIC FORM, NATIONAL

AND CULTURAL SPECIFIC CHARACTER (on the basis of translation from russian into the crimean tatar language of A. Кokieva of Дante Aligeri the «Divine comedy», part «Hell» 1, 5, 33 songs)

Summary. *The article is devoted to the problem of interpretation in the process of translation. A special attention is paid to the problem of creating a literary work in Crimean Tatar language. A literary text has its definite «interpretation range», therefore the number of interpretations becomes unlimited, but the most important question is the retaining of the poetic form, national and cultural specific character of the literary work.*

Key words: *interpretation, literary text, interpretation range, poetic form, national and cultural specific character.*

Тедкъикъатымызнынъ эсас макъсады – терджиманлыкъ амелиятында шиирий классик эсернинъ терджиме этюв интепретацияларыны тарифлеп, миллий шиириетимизге хас олмагъан шиирий къалыпкъа (терцинагъа) айны мундериджени насыл ёлларнен сыгъдырылгъаныны, меджазий тасвирий васталарнынъ ишлетилюв усулларыны нумайыш этмектен ибареттир.

Терджиме эснасында миллий шиириет саасында къулланылгъан инджеликлер меарет мейданынынъ кенишлетильмесине, терджиманлыкъ мектеплерининъ пейда олмасына себеп оладжагъы **къоюлгъан меселенинъ муимлигини** тайинлей.

Мевзунынъ огренилюв дереджеси. Къырымтатар терджиме саньатында бу мевзугъа аит меселенинъ тедкъикъ этилюв ве огренилюв саасына ильки адымлар атылмакъта. Мевджут олгъан тедкъикъатларнынъ эксериети рус терджиманлыкъ саньатына аиттир. Бедиий метиннинъ терджиме этюв интепретациялары: метинде шиирий шекиль ве миллиймедений хусусиетлернинъ сакълап къалув меселелерине даир бильгилерни И.С. Алексеева [1], Э.М. Береговская [2], Г. Гачечиладзе [3], И.Н. Голенищев-Кутузов [4; 5], В. Дмитриев [6], В.Я. Задорнова [7], М.Л Лозинский [8], И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг [9], Г.И. Рузавин [10], Д.С. Усов [11], А.В. Фёдоров [12], Р.А. Юсупов [13] киби алимлернинъ ильмий ишлеринден огренмек мумкюн. Айны ильмий ишлер ве тевсиелер бедиий метин, хусусан классик эсернинъ терджимесине янашув эснасы ве амелиятында ярдым эте билелер.

Эсас малюматнынъ айдынлатылувы. Классик эсерлернинъ терджимеси эдебий тиль ичюн буюк сынав мейданыдыр. Экинджи тильден учюнджи тильге терджиме олунувы исе гъает муреккеп сынав басамакъларындан кечюв эснасыны пейда эте. Чюнки терджиме амелиятында ана тилимизнинъ имкяниетлери насыл севиеде олгъаны, тиль инджеликлери насыл ишленильгени бельгилене. Догърусыны айткъанда, «Иляхий комедия» киби эдебият абидесини чешит тиллерге терджиме этилюви къолай иш дегильдир. Къырымтатар тилининъ илерилеви ве миллетке гъайрыдан къайтарылгъан эдебий хазиненинъ джевхерлери – ханлыкъ ве уянув девир шиириетининъ нумюнелери – дигер тиллердеки классик эсерлерни терджиме этмеге толу имкян яратаджагъыны тек яхшы терджиман исбатлай биле. Акъикъатен де, тек озюне хас ремзий услюпте язылгъан «Иляхий комедия»нынъ къырымтатар тилине терджиме этилюви бугунь де бугунь муим меселе оларакъ къалмакъта. Зира, Данте, «итальян тилининъ бабасы» сыфатында нам къазангъан мутефеккир, иджат эткен девринде табиий зенгинликке менсюп олгъан тиль яраткъан эди [1, с. 354]. Бойле эсерни шимди биз къуллангъан эдебий тильге терджиме этмек догъру келирми экен? Я бу эсернинъ тек озюне хас хусусий чизгилери ве талаплары бар да?! Бу аллегорик эсерде диний ибарелер, иляхий фельсефеге аит меселелер гъает терен ишлетильгени эр кеске беллидир. Мезкюр комедиянынъ тили, та Дантенинъ яшагъан вакъытларында, хусусий чизгиге менсюп ремзий бир тиль оларакъ такъдим этильген эди. Классик абиденинъ тилине, тизилишине, тюрюне аит себеплер, эсерни эр джеэттен олгъаны киби терджиме этмек ёлуны тайинлемеге давет этти.

Башта бир «интерпретация»нынъ терджиманлыкъ амелиятындаки эмиетини бираз анълатайыкъ. Илькиде бу термин герменевтикада ишлетильди, «анъламакъ ве анълатмакъ усталыгъы» манасында къулланылды [10, с. 62].Терджиманлыкъ назариесине исе бу тер-

мин И.И. Ревзин ве В.Ю. Розенцвейг киби алимлернинъ тарафындан кирсетильген эди [9, с. 56–58].

Терджиманлыкъ амелиятында «интерпретция» сёзю дёрт манада къулланыла: 1) сёз бирлемлерининъ контекстуаль анълатылувы; 2) лугъатар ве малюматнамелер вастасынен анълатылувы; 3) козь огюне алынгъан акъикъатнынъ айдынлатылувы терджиманнынъ мустакъиль иджадий амелияты вастасынен анълатылувы; 4) муайен коммуникация эснасындан келип чыкъкъан анълатув.

Дантенинъ иджадыны огренген алим И.Н. Голенищев-Кутузов комедиянынъ рус терджиманы М.Л. Лозинский А.С. Пушкинден башлап А. Ахматовагъадже олгъан рус шииринетининъ тилинен файдалангъаныны къайд эте [5, с. 504]. «Иляхий комедия»нынъ къырымтатар тилине терджиме этильгенинде де, Данте яшагъан девирнинъ рухуны акс этмек ичюн, ана тилимизнинъ чокъ къатламларындан, шу джумледен шиве ве лехджелерден, кечмиш девирлерге менсюп олгъан эдебий тиль, къадимий тюркий, арап ве фарсча келимелерни файдаланмакъ сырасы кельди.

«Иляхий комедия»нынъ джианда олгъан бир чокъ тиллерге терджиме олунгъаны беллидир. Рус тилине Е. Кологривова (1842), Д. Мин (1902–1904), А.П. Фёдоров (1892–1894), Д. Минаев (1874–1876), М. Горбов, Н. Голованов (1896–1902), О. Чюмина (1900–1902), В. Брюсов, В. Иванов, М. Лозинский, А.А. Илюшин (1995), В.Г. Маранцман (2003) киби терджиманларнынъ шиирий интерпретациялары мевджюттир. Бундан гъайры бу эсерни азербайджан тилине – А. Курчойли, озьбек тилине А. Орипов, эрмени тилине – А. Таян, грузин тилине – К. Гамсахурдия ве К. Чичинадзе, украин тилине – М. Рыльский, П. Карьманский, Е. Дробьязко, латыш тилине – И. Масенс киби муэллифлер терджиме эткенлери беллидир.

Иляхий комедияны эр бир миллет тувгъан тилинде окъумагъа арз этедир, эльбет. Амма бу эсернинъ терджиме этилюви гъает муреккеп олгъаныны эсернинъ архитектоникасы – композицион тизилиши, шиирий услюбининъ мукеммель ве мурекеп олгъаны тасдыкълай биле. Бу эсерде мисралар, бентлер, къафиелер озьара бир узвий багънен зынджырланып къурулгъандыр. Эсер озюнинъ бедиий мукеммеллиги, екяне тылсымлы уйгъунлыкъ къудретинен ондан сонъ ве бизим девирде де иджат эткен муэллифлерни айретке къалдырмакътадыр.

Эсер узеринде иш насыл сюретте алыныл барылгъаныны бираз тариф этейик. 2008 сенеси миллий мектеплер ичюн дерсликлер азырланув эснасында янъы программа язылды ве джиан эдебияты эсерлери кирсетильди. Докъузынджы сыныф дерслигине Данте Алигьери, Вильям Шекспир, Жан Батист Мольер И.В. Гёте, Дж. Г. Байрон киби муэллифлернинъ эсерлери кирсетильди. Бу эсерлернинъ къырымтатар тилинде терджимелери олмагъаны себебинден, 9 сыныф «Къырымтатар ве четэль эдебияты» дерслигини (2009 с.) язгъаным ичюн, Дантенинъ «Иляхий комедия», Вильям Шекспирнинъ «Хамлет», Гётенинъ «Фауст» эсерлеринден парчаларны озюме терджиме этмек сырасы кельди.

Ишбу макъаледе Дантенинъ «Иляхий комедия»сынынъ Джехеннем къысымындан 1, 5, 33 йырлары узеринде насыл чалышкъанымны беян этмек истер эдим. Эсернинъ асыл нусхадаки тилини бильмегеним себебинден, рус тилине япылгъан терджимелерни ве тюркий тиллерге чевирильген терджимелерни мукеммель ве тафсилятлы огренмек сырасы кельди. Рус терджиманларынынъ заметлери ичинден М.Л. Лозинскийнинъ, озьбек тилинден А. Ориповнынъ терджимелеринден файдаланмакъ сырасы кельди. Итальян тилинде язылгъан сатырларнынъ окъулув къыраатыны къайтарып окъуй-окъуй, везиннинъ сесленювини дуймакъ, онъа уйып, шу везинде янъгъырагъан, къырымтатар тилиндеки шекили амеллештирильди. Терджиме эснасы эсернинъ мундериджеси, тарихий деври, языляув тарихининъ огренилювинден башланды. Эсернинъ тиль хусусиетлерини, диалогларнынъ такъдим олунувыны, эсерде расткельген къараманларнынъ шахсиетлерини огренмек де, муим эди. Чюнки терджиме эткенде, терджиманнынъ козю огюнде пейда олгъан сималар джанлана башлайлар, оларны корьгенинъ киби оласынъ, шунынънен эсернинъ ичерисине къарышып кетесинъ, онынънен яшайсынъ, онынънен нефес аласынъ, о дюньягъа кирип кетесинъ.

Бу терджиманлыкъ амелиятымда эсас къыйынлыкъ баты шиириетининъ озюне хас шиирий везни – терцинанынъ иджеликлерини огренювнен багълы олды. Терцинанынъ къафиелешюв схемасыны анъламакъ ичюн, назарий бильгилерге мураджаат этмек керек олды.

Меселя, асыл нусха тилине мураджат этип, къафиелешюв ве окъулув эснасындаки телляфуз, къыраат меселелерине эмиет берилип, къырымтатар тилине терджиме олунаджакъ эсернинъ везни тайинленди. Учь тильде янъгъырагъан везинлернинъ уйгъунлыгъына дикъкъат этилип, къырымтатар варианты кешф олунды.

Итальян тилинде (асыл нусха)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
1 Nel mez – zo del cam – mın di nos– tra vi – ta (а)
mı rit – ro – vai per u – na sel – va os – cu – ra (б)
che – la di – rit – ta vi – a e – ra smar – ri – ta. (а)

4 Ahi guanto a dir gual era e cosa dura (б)
Esta selva selvaqqia e aspra e forte (в)
Che nel pensier rinova la paura! (б)

Рус тилине терджимеси

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
1 Зем – ну – ю жизнь прой – дя до по – ло – ви – ны, (а)
Я о – чу – тил – ся в сум – рач – ном ле – су, (б)
Ут – ра – тив пра – вый путь во тьме до – ли – ны. (а)

4 Каков он был, о, как прознесу,
Тот дикий лес, дремучий и грозящий,
Чей давний ужас в памяти несу! [14].

Озьбек тилине рус тилинден терджимеси

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
1 Ер – да – ки ум – рим – нинг яр – ми – ни ю – риб,
Зуль – мат во – дий – си – да а – да – шиб қол – дым.
Боқ – сам, бир ўр – мон – га ке – тиб – ман ки – риб.
4 О, уни нега ҳам ёдимга олдим,
Даҳшатларга тўла ўрмон эди у,
Эсдан чықаролмай неча йил толдим [15, с. 9].

Къырымтатар тилине терджимеси

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
1 А – я – тий ом – рюм – нинъ я – ры – сын ю – рип, (а)
Чы – тыр – ман дагъ – лар – да ша – шыр – дым ё – лум. (б)
Зуль – мет – тен сар – сыл – гъан ор – ман – гъа сю – рип (а)

4 Киргеним, айтмагъа аджиздир гонълюм. (б)
Хатыргъа пек синъген мудхиш сезгини (в)
Унутып оламай, солгъандыр гулюм (б) [16, с. 210].

Къыскъасы, терцинанынъ шеклине учь тильде олгъан терджиме сеслендириле берип, къырымтатар тилиндеки мундеридже уйгъунлаштырылды. Къыраатнен гузель окъулгъан шекиль 11 эджалы сатыр олды.

Бираз эсернинъ тарихине мураджаат этейик. Баты эдебиятынынъ улу эсерлеринден бири сайылгъан «Иляхий комедия» христианлыкънынъ энъ буюк шиирий эсери оларакъ къабул олунгъан ве о девирлерде бу эсернинъ язма нусхалары эльден-эльге долашкъан эди. Бу эсер бир чокъ тиллерге терджиме олунып, асырлар бою Авропанынъ «Китаб-и-Мукъаддес»тен сонъра, чокъ окъулгъан китаплар арасында ер алгъандыр. «Иляхий комедия»ны тешкиль эткен узун шиир отуз учь йырдан ибареттир. «Иляхий комедия» эсерге кирсетильген киришнен бераберликте 100 йырдан, бутюн комедия исе 14233 мисрадан ибареттир. Эсерде ракъамларнынъ бойле тизилиши бефтан дегиль экен. Данте 3, ве 9 ракъамларына буюк эмиет берген. Бельки, шунынъ ичюн де, комедияда къулланылгъан бент учь сатырдан ибареттир. Биринджи сатыр учюнджи сатырнен къафиелеше. Экинджи ве биринджи, ондан сонъ кельген учюнджи сатырнен къфиелешип кетелер. Къафиелешюв эсернинъ девамында эсернинъ башында насыл къафиелешкен олса, ойле де текрарлана бе-

ре. Эгер биз эр бир къафиени арифнен косьтермек истесек, «терцина» деген шиир тюрюнинъ къафиелешюв схемасы мейдангъа кетирилир. О бойле бир сыфат алыр: **аба, бвб, вгв, гдг, дед, еёе, ёжё, жзж, зиз, ики, клк, лмл, мим, нон, опо** ве иляхри. Терцинанынъ схемасыны бутюн элифбе боюнджа тизмек мумкюн. Терцинаны тамамламакъ ичюн, сонъки къафиелешкен **эюэ, юяю** сатырларгъа даа бир сатыр **я** келип къошула биле. О да элифбенинъ сонъки арифини бильдирген къафиели сатыр ола билир.

Шиирий эсерлернинъ терджиме этилюв эснасында бири-биринен багълы ве уйгъунлыкъта арекет этиджи: эджаларнынъ мыкъдары, везини, къырааты, сёзлернинъ къафиелешюв инджеликлери, бентлернинъ тизилиши ве къурулувы, созукъ ве тутукъ сеслернинъ озъара багъланувы, телляфуз ве саире аллель-хусус чизгилер ве хусусиетлерге дикъкъат айырмакъ меселеси муим бир вазифеге чевириле. Айны шу бирдемлик ве уйгъунлыкъ джеми къуветинен окъуйыджынынъ анъына аллель-хусус тесир быракъа [8, с. 91]. Шунынъ ичюн де шиирий терджиме несрий терджимеден фаркъ эте [11, с. 26].

Асылында бу меселе шиирий метинлернинъ шекили ве мундериджесининъ озъара багъланув кучюне менсюптир. Биринджи, бешинджи ве отуз учюнджи йырларны теджиме эткенде, биз айны шу меселелерге риает этмеге тырыштыкъ. Терцинанынъ шекили ве ички везининен багълы телляфузыны сакъламагъа тырыштыкъ. Буны юкъарыда кетирильген терджиме мисаллеринде нумайыш эттик. «Иляхий комедия»да олгъан эджаларнынъ мыкъдарыны 11 эджалы этип, бентлер арасындаки къафиелешюв схемасыны сакълап, асыл нусхада телляфуз этильген къыраатны джанландырмагъа арекет этик. Бойле этип, асыл нусханынъ шеклини къырымтатарджа терджисмесинде сакълап къалдыкъ.

Шиирий метиннинъ шекли бу шекильге къуюлгъан мундериджененен даима багълыдыр. В. Дмитриеванынъ айткъанына коре [6, с. 21], шиирий эсернинъ шекли эсерде айдынлатылгъан мундериджени там манада тасвирленильмеси ичюн, терджиме этильген сёзнинъ ляйыкъ союны сайлап алмагъа меджбур эте. Э.М. Береговскаянынъ сёзлерине коре, рус терджиманлыкъ амелиятында шиириетте шекиль мундериджелидир [2, с. 38]. Тек шиирий метинлерде шекиллер оюны муим эмиетке малик ола ве бедиий тасвирий васталар мыкъдар джеэтинден уйгъунлыкъта къулланыла. Шекиль мундериджени терен ве тафсилятлы такъдим этильмеси ичюн къулланыла [1, с. 318]. Терджиме джанлы олмакъ ичюн, асыл нусханынъ шеклини кевделендирмек лязим, анджакъ бу шекильнинъ ичерисинде айдынлатылгъан мундеридже о къадар мукеммель къуюлгъандыр ки, оларны бири-биринден айырмакъ чареси ич де олмаз [13, с. 140].

«Иляхий комедия»нынъ терджиме эткенде, мундеридже ве шекильни сакълап къалмакъ арекетинде булунгъанда, асыл мананы сакълап къалмакъ истеги вакътында сёз ибарелери ве сёзни шекильге сыгъдырылмагъаны маалинде дигер сёзни къулланмакъ сырасы кельди. Ве дерсликте, метинде къуллангъан сёзнинъ изааты асыл нусхададаки мана берилип анълатылды. Зульметтен – зифт къаранлыкътан» деп анълатылып берильди [16, с. 210].

Меселя, эсерде къулланылгъан сёз «зифт къаранлыкъкъа чомгъан орман» «сумрачный лес» олмакъ керек эди. Терцинанынъ къалыбина бу сёз сыгъдырылып олунмагъаны себебинден, къадимий девир лексикасыны сакълап къалып, девир муитини яратмакъ ичюн, «зульмет» сёзюни сайлап алмакъ сырасы тюштю.

Меселя, биринджи бетнинъ учюнджи сатырында «я очутился в сумрачном лесу» «пейда олдым зифт къаранлыкъ орманда» деп сатыр асты терджиме олунмакъ лязим эди. Амма терцинадаки къафие тизилиши ве шекли бу мананы «Зифт къаранлыкъ ормангъа сюрип Киргеним» деп терджиме этмеге меджбур этти. Кене де бизим тилимизде бу мананынъ бедиий джеэттен салмакълы янъгъырамасы ичюн, «Зульметтен сарсылгъан ормангъа сюрип» деп берильди ве «Киргеним» сёзю дёртюнджи сатыргъа кечирилип, дигер маналы джумленен багъланды. Бу меселени А.В. Фёдоров да «везин ве кафиенинъ талабына уймакъ ичюн, базы да, асыл нусхада къулланылгъан сёз айны шекильге сыгъдырылмай биле. Шундан себеп, шиирий терджимелер асыл нусхадан затен узакъ олалар деп, къайд эте [12, с. 108]. Амма биз асыл нусхадан узакълашмадыкъ, четленмедик. Асыл мананы сакълап къалмакъ макъсадынен илери адымладыкъ.

Бойледже, шиирий метиннинъ алельхусуслыгъы терджиме эснасында къыйынлыкъ

догъургъан арада биле, онынъ аль олунмасына да хызмет этип, янъы ве муим ёл косьтере биле экен. Шундан себеп, миллий шииринетимизнинъ хусусиетлеринен уйгъунлаштырып, халкъ тилининъ нуткъына якъынлаштырып, эсерни сатырма-сатыр терджиме этмеге тырыштыкъ. Бешинджи йырдан алынгъан мисаллерде буны косьтерейик.

Рус тилиндеки терджимеси

25 И вот я начал различать неясный
И дальний стон; вот я пришёл туда,
Где плач в меня ударил многогласный.

28 Я там, где свет немотствует всегда
И словно воет глубина морская,
Когда двух вихрей злобствует вражда.

31 То адский ветер, отдыха не зная,
Мчит сонмы душ среди окрестной мглы
И мучит их, крутя и истязая [14].

Озьбек тилине рус тилинден терджимеси

Шу пайт ***қ****улогимга келди о****ҳ****-во****ҳ****;*
Минглаб бандаларнинг турфа ноласи
Гангитиб ***қ****ўйганди мени банзого****ҳ****.*

*Бу ерда хил****қ****атнинг ўчган нафаси,*
Бамисли ***қ****ур****қ****инч ве теран уммонда*
Гирдибод олишар, чўнг ғарғараси.

У Дўзах самуми, ***ҳ****амма томонда*
*Арво****ҳ****лар тўдасин ит****қ****итар* ***ҳ****ар ён,*
Чирпирак ***қ****иларди зўр ғалаёнда* [15, с. 38].

Къырымтатар тилине рус тилинден терджимеси

25 Шу вакъыт чалынды къулакъта ах-вах;
Бинълеп ***бенделернинъ зарлы налеси,***
Къанъгъытып быракъты *гонълюмни эй-вах!*

28 Бу ерде, нурларнынъ учкъун шавлеси,
Мисильсиз пек къоркъунч, терен денъизден
Фышкъыргъан фуртуна – рухларнынъ сеси,

31 Кутюкленип учты серпильген изде
Къошып махкюм рухкъа къасевет-къаарь,
Къаранлыкъ бошлукъта эр шей тенъсиз де [16, с. 215].

Корьгенинъиз киби, озьбек тилине япылгъан терджиме темель терджиме олып, рус тилиндеки терджименен къыяс этильмеге фурсат булдырды. Нетиджеде, къырымтатарджасына япылгъан терджимени тез суретте екюелеп, дерсликни теслим этмеге файдасы тийди. 2014 сенеси тюрк тилине япылгъан эки терджиме де огренили, илериде даа да гузель терджиме япмакъ истегини пейда этти. Иншаллах, вакъты саати кельсе, бу фурсаткъа да изин олур! Ве бир шейлер япылыр…

Шимдиликче, Данте деврининъ тарихий ве миллий колоритыны сакълап къалмакъ макъсады иле ве къырымтатар тилиндеки эсернинъ бедиетлик дереджесини арттырмакъ ичюн, эсерде орта асырларда къулланылгъан келиме, ибарелер, сёзлер ве шивелер къулланылды. Меселя: *«бенделернинъ зарлы налеси», «къангъытып быракъты», «махкюм рухкъа», «Аизар, инъильти толгъан дияргъа», «Миноснынъ чыкъаргъан фенти пек телли», «Шеадет бергендир, О, Алий дергях», «налемиз Аршкъа еткенде», «Нидже бенде олып анда хор, туткъун», «Махв этти оларны хасис тепкиси», «Явуз авджыларгъа ем олдылар хор»* киби саире ибаререлер ве джумлелерни къайд этмек мумкюн.

Орта асырлар, ханлыкъ ве уянув девирлеринде къулланылгъан сёзлерни эсерде ишлетмек сырасы кельди. Бойле этип девир ве милий колорит джанландырылды ве эсерге бдиет-

лик севиеси багъышланды. Бу сёзлерни шимдики къырымтатар окъуйыджысы анъламасы кучь оладжагъы козь огюне алынып, дерсликте бу сёзлернинъ изааты берильди. Нетиджеде, эсернинъ манасы терен ве мукеммель анълашылмасы ичюн мейдан азырланды. Кечмиш девирдеки эдебий тилимизнинъ услюбий зенгинликлеринен файдаланып, эдебий нуткъумызны зенгинлештирилювине темель азырламагъа тырыштыкъ. Меселя: «***сейяхындан*** – зияретинден, ***далгъалар къахринден*** – далгъаларнынъ шиддетли, джезалы тепренювинден, ***махбуп услюпни*** – севген услюпни, ***медет эйле*** – ярдым эт, ***махв этер*** – ёкъ этер, ***дженнет ферагъатын*** – дженнет раатлыгъыны, ***Алий дергях*** – Танърынынъ къаты, узуры, мекяны, ***Алий хиргях*** – Танърынынъ эбедий къаты, узуры, мекяны, ***меджрух*** – яралангъан, ***зинданбан*** – зиндан бакъыджысы, ***иснад*** – ярдым, ***михтап*** – эджель балтасы» киби даа дигер сёзлер ве ибарелер кечмиш девир муити ве колоритини джанлындырмагъа хызмет эттилер.

Шиирий гузеллик, нефасет факъат фикирни ачыкъ-айдын ифаделеген сёзлерни сайламакънен сынъырланмай экен [7, с. 101]. Шиирий эсер екяне макъам ве къыраат уйгъунлыгъында сесленип, ички джазибени теминлеген къафие сёзлеринен джанландырыла биле экен.

Бойледже, бедиий терджимеде ис-дуйгъулар иле талиль, ильхам иле къияс, интерпретация иле ачыкъ-айдынлыкъ даима бераберликте къулланылып, «интерпретациянынъ диапазоны» гъает кенишлей, сёзлер ве ибарелерни къыдырып тапмакъ фурсаты яратыла. Тек ильхамгъа эсаслангъан терджиме, ве тек тиль хусусиетлерине риает этилип япылгъан терджиме бедиий иджат нумюнесини эстетик манадан махрум эте. Асыл нусхадан япылгъан чешит тиллердеки сатыр асты терджиме иле онынъ бедиий терджимеси къыяс этильсе, терджиманнынъ тедбири, меаретининъ сыры неде олгъаныны бельгилемек мумкюн. Шу вакъытта, терджиманнынъ чевирюв усулларнынъ чешитлеринден файдаланмагъа имкяны пейда олгъаны, учьлюклерден ибарет шиирий бентлернинъ зынджырлы къафиелештирилюви буюк бир иджадий лабораториягъа чевириле. Дантенинъ комедиясындаки сёз оюнлары, сюслю везинлер, мизаджалар, бентлер, дуракълар, къафиеленген меракълы мисралар ве мана теренлигини къырымтатар тилинде джанландырмакъ гъает месюлиетли ве мешакъатлы бир иштир. Терджименинъ нетиджесине тек окъуйыджы эхли къыймет кесе биле.

Макъаледе анъылгъан джеми меселелер, шиириеттеки бедиий тасвирий васталарнынъ инджеликлери илериде терджиманлыкъ саасына авеслик догъурыр. Шиирий меарет юксеклигине иришильген кемалат мейданы кенишлер. Терджиманлыкъ мектеплерининъ пейда олмасына земин яратылыр. Терджиме, бир терджиман ичюн, меарет мектеби олып къалмайып, бельки, иджат эхлининъ ильхам ве къудрет алгъан дерсханесине чевирилир.

КЪУЛЛАНЫЛГЪАН ЭДЕБИЯТ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб.: фил. фак. СпбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Береговская Э.М. Разговорно-просторечные элементы в поэмах Твардовского и их отражение в переводах на французский и немецкий языки / Э.М. Береговская // Тетради переводчика. Вып. 19. – М.: Высшая школа, 1982. – С. 33–43.
3. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Гачечиладзе. – М.: Советский писатель, 1980. – 255 с.
4. Голенищев-Кутузов И.Н. Данте в России / И.Н. Голенищев-Кутузов // Творчество Данте и мировая культура. – М.: Наука, 1971. – С. 454–486.
5. Голенищев-Кутузов И.Н. Данте в советской культуре / И.Н. Голенищев-Кутузов // Творчество Данте и мировая культура. – М.: Наука, 1971. – С. 487–515.
6. Дмитриев В. О структурных элементах и ритмической верности стихотворных переводов с французского языка / В. Дмитриев // Тетради переводчика. Вып. 3. – М.: Международные отношения, 1966. – С. 16–38.
7. Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста / В.Я. Задорнова. – М.: Высшая школа, 1994. – 152 с.
8. Лозинский М.Л. Искусство стихотворного перевода / М.Л. Лозинский // Перевод – средство взаимного сближения народов. – М.: Прогресс, 1987. – С. 91–106.

9. Ревзин И.И. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 1964.
10. Рузавин Г.И. Философские проблемы оснований математики / Г.И. Рузавин. – М.: Наука, 1983.
11. Усов Д.С. Основные принципы переводческой работы / Д.С. Усов. – М.: Государственное уч. пед. изд-во, 1934. – 131 с.
12. Фёдоров А.В. О художественном переводе / А.В. Фёдоров. – Л.: Гослитиздат, 1941. – 260 с.
13. Юсупов Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода (на материале русского и татарского языков) / Р.А. Юсупов. – Казань: КГПУ, 2005. – 225 с.
14. Алигьери Д. Божественная комедия / Данте Алигьери; перевод Лозинского. – М.: Советский писатель, 1967.
15. Алигьери Д. Илоҳий комедия. Дўзах / Данте Алигьери; русчадан Абдулла Орипов таржимаси. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаки Адабиёт ве саньат нашриёти, 1975. – 45 бет.
16. Алигьери Д. Иляхий комедия. Джехеннем. Биринджи, бешинджи, отуз учюнджи йырлар / Данте Алигьери; Айше Кокиеванынъ терджимеси // Къырымтатар ве чет эль эдебияты. 9-ынджы сыныф талебелери ичюн. – Симферополь: «Къырымокъувпеднешир» нешрияты, 2009. – 320 с.